

## TEKST en VERTALING van **Les Sept Paroles du Christ en Croix**

Proloog:

### **'O vos omnes'**

O vos omnes, qui transitis per  
viam, attendite et vidite, si est  
dolor sicut dolor meus.  
Posuit me, Domine, desolatam  
tota die maerore confectam.

Ne vocatis me Naëmi, sed  
vocate me Mara.

### **1e woord**

**'Pater, dimitte illis : non enim  
sciunt quid faciunt.'**

Crucifixerunt Jesum et latrones,  
unum ad dextris et alterum ad  
sinistris, Jesum autem dicebat:

**'Pater, dimitte illis : non enim  
sciunt quid faciunt.'**

Cum sceleratis reputatus est, et  
ipse peccata multorum tulit, et  
pro transgressoribus rogavit.

### **2e woord**

**'Amen, dico tibi : Hodie mecum  
eris in paradiso.'**

Domine, memento mei, cum  
veneris in regnum tuum.

### **'O u allen'**

O u allen die hierlangs komt,  
merkt op en ziet of er een smart  
is zo groot als mijn smart.  
Hij, de Heer, heeft me volslagen  
vereenzaamd achtergelaten,  
verteerd door verdriet.  
(Klaagliederen 1:12,13)

Noem mij niet langer Naomi  
(lieflijk); noem mij liever Mara  
(bitter).  
(Ruth 1:20)

**'Vader, vergeef het hun, want ze  
beseffen niet wat ze doen.'**

(Lucas 23:34)

Zij sloegen Jezus aan het kruis en  
twee misdadigers, de een rechts  
en de ander links van hem. En  
Jezus sprak:

**'Vader, vergeef het hun, want ze  
beseffen niet wat ze doen.'**

Hij heeft zich tot de  
booswichten laten  
rekenen. Hij droeg echter de  
zonden van velen en nam het  
op voor de overtreders. (Jesaja  
53:12)

**'Voorwaar, ik zeg u, heden nog  
zult u met mij zijn in het paradijs.'**

(Lucas 23:43) Heer, denk aan mij  
wanneer u komt in uw koninkrijk.  
(Lucas 23:42)

### 3e woord

**'Mulier, ecce filius tuus.'**

Et quam tristis et afflicta - fuit illa  
benedicta – mater unigeniti

Quis est homo, qui non fleret,  
Christi matrem si videret in tanto  
supplicio?

Quis posset non contristari, piam  
matrem contemplari – dolentem  
cum filio ?

### 4e woord

**'Deus meus, deus meus, ut quid  
dereliquisti me?'**

Noti mei quasi alieni recesserunt  
a me et qui me noverant obliti  
sunt mei.

### 5e woord

**'Sitis.'**

Dederunt ei vinum bibere cum  
felle mixtum. Et milites acetum  
offerentes ei, blasphemabant  
dicentes:

Si tu es Rex Judaeorum, salvum  
te fac.

Popule meus, quid feci tibi? Aut  
in quo contristavi te? Responde  
mihi! Quia eduxi te de terra  
Aegypti Parasti crucem Salvatori  
tuo.

**'Vrouw, zie uw zoon.'** (Joh. 19:26)

O hoe bedroefd en verslagen  
was die gezegende vrouwe -  
moeder van de eniggeborene.

Welk mens zou niet wenen bij  
het aanschouwen van de  
moeder van Christus in zo'n  
smeekbede?

Wie kan onberoerd blijven bij  
het aanschouwen van de  
vrome moeder die lijdt met haar  
zoon? (Uit: Stabat Mater)

**'Mijn God, mijn God, waarom  
hebt gij mij verlaten?'** (Marcus,  
15:34)

Mijn bekenden mijden mij alsof  
ze vreemden zijn en zij die mij  
kennen, zijn mij vergeten.

**'(Ik heb) dorst.'** (Joh. 19:28)  
Zij gaven hem wijn te drinken  
vermengd met gal. Ook de  
soldaten boden hem azijn aan  
en zeiden spottend:

Als jij de koning van de joden  
bent, red dan jezelf.

Mijn volk, wat heb ik u gedaan?  
Waarmee heb ik u bedroefd?  
Antwoord mij! Omdat ik u  
weggeleid heb uit land Egypte,  
richt u een kruis op voor uw  
verlosser (uit het

beklag van God, liturgie Goede Vrijdag)

### **6e woord**

#### **'Consummatum est.'**

Peccata nostra ipse pertulit in corpore suo super lignum : ut, peccatis mortui, justitiae vivamus.

Vere, languores nostros ipse tulit, et livore ejus sanati sumus.

### **7e woord**

#### **'Pater, in manus tuas commendo spiritum meum.'**

Pater meus est tu, Deus meus, susceptor salutis meae.

#### **'Het is volbracht.'** (Joh. 19:30)

Onze zonden heeft hij in zijn lichaam zelf naar het kruis gedragen, opdat wij, dood met onze zonden, in rechtvaardigheid zouden leven (1 Petrus 2:24)

Waarlijk, onze ziekten heeft hij gedragen en door zijn striemen zijn wij genezen. (Jesaja 53:4,5)

#### **'Vader, in uw handen beveel ik mijn geest.'** (Lucas 23:46)

Mijn vader bent u, mijn God, de redder van mijn heil